

LITERATUR AUS SÜDASIEN

Zweisprachige Textausgaben

< 6 >

AŚOK VĀJPEYĪ

Agar itne se

Gedichte

Übersetzt und herausgegeben

von

Dieter B. Kapp und Albert Prümm

Shaker
Verlag

LITERATUR AUS SÜDASIEN

Zweisprachige Textausgaben

< 6 >

Herausgegeben von Dieter B. Kapp

AŚOK VĀJPEYĪ

Agar itne se

Gedichte

Hindi - Deutsch

**Übersetzt und herausgegeben
von
Dieter B. Kapp und Albert Prümm**

**Shaker Verlag
Aachen 2015**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright der Gedichte: Ashok Vajpeyi
Copyright der Übersetzung: Dieter B. Kapp & Albert Prümm

Copyright Shaker Verlag 2015
Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-3771-5
ISSN 1861-7166

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

कविता-क्रम ❁ Reihenfolge der Gedichte

I. तोतों से बची पृथ्वी ❁ I. Die Erde, vor Papageien gerettet ♦4-5♦

अधपके अमरूद की तरह पृथ्वी ❁ Wie eine halbreife Guave die Erde ♦4-5♦

ईश्वर ❁ Gott ♦6-7♦

भागमभाग ❁ Mit fliegender Hast ♦8-9♦

चौकन्ने जान्वर की तरह पृथ्वी ❁ Einem wachsamen Tier gleich die Erde ♦10-11♦

वह अभी ❁ Schon bald ♦12-13♦

तोतों से बची पृथ्वी ❁ Die Erde, vor Papageien gerettet ♦14-17♦

एक गुड़िया की तरह पृथ्वी ❁ Die Erde wie eine Puppe ♦18-19♦

वैसी पृथ्वी न हो पाने का दुख ❁ Der Schmerz, nicht so eine Erde sein
zu können ♦20-21♦

इस पृथ्वी को ❁ Diese Erde ♦22-23♦

पृथ्वी के रहस्य ❁ Die Geheimnisse der Erde ♦24-25♦

पृथ्वी लिखती है पृथ्वी को ❁ Die Erde schreibt die Erde ♦26-27♦

असम्भव है पृथ्वी ❁ Etwas Unmögliches ist die Erde ♦28-29♦

II. खिलौने की तरह उठायेगी मृत्यु ❁ II. Wie ein Spielzeug wird der Tod sie aufheben ♦30-31♦

किस से ? ❁ Wen? ♦30-31♦

अगर इतने से ❁ Wenn es denn mit so wenig getan wäre ♦32-33♦

विकल्प ❁ Alternativen ♦34-37♦

क्या हासिल ❁ Was wäre die Folge? ♦38-39♦

अचल चिड़िया उड़ती चट्टान ❁ Ein starrer Vogel, ein fliegender Fels ♦40-41♦

क्यों ? ❁ Warum? ♦42-43♦

अनन्त में ❁ In die Unendlichkeit ♦44-45♦

कायाकल्प ❁ Verjüngung ♦46-47♦

हथेली पर सिर ❁ Der Kopf auf meiner Handfläche ♦48-49♦

अक्षर ❁ Unvergänglich ♦50-51♦

पूर्वजों की अस्थियों में ☼ In den Gebeinen der Ahnen ♦52-53♦

भाषा एकमात्र अनन्त ☼ Sprache allein ist unendlich ♦54-55♦

बच्चे एक दिन ☼ Die Kinder werden eines Tages ... ♦56-57♦

III. प्रेम के लिए जगह ☼ III. Ein Ort für die Liebe ♦58-59♦

प्रेम के रूपक ☼ Bilder der Liebe ♦58-59♦

थोड़ी-सी ☼ Nur ein wenig ♦60-61♦

किनारे पर ☼ Am Saum ♦62-63♦

अकस्मात् ☼ Unerwartet ♦64-65♦

सिर्फ फूल जानते हैं ☼ Die Blüten allein wissen es ♦66-67♦

हरियाली-सी दीप्त ☼ Glänzend wie frisches Grün ♦68-69♦

चन्द्रलिखित है वर्ष ☼ Vom Mond gezeichnet ist das Jahr ♦70-71♦

शब्द से भी ☼ Auch von einem Wort ♦72-73♦

देह को प्रगट करती है देह ही ☼ Nur ein Körper offenbart einen Körper ♦74-75♦

देह की पुकार सुनती है देह ही ☼ Den Ruf des Körpers vernimmt nur
der Körper ♦76-77♦

वह नहीं कहती ☼ Sie sagt nicht ♦78-79♦

वहीं है वसन्त ☼ Genau dort ist der Frühling ♦80-81♦

एक शाम उम्मीद की ☼ Ein Abend der Hoffnung ♦82-83♦

चन्द्रलिखित ☼ Vom Mond gezeichnet ♦84-85♦

नीलाकाश में अकेली ☼ Allein an ihrem blauen Himmel ♦86-87♦

वह दिगम्बरा आकाश की शैया पर ☼ Die Nackte auf dem Lager des
Himmels ♦88-89♦

भर गयी सुगन्ध ☼ Von Wohlgeruch erfüllt ♦90-91♦

क्योंकि तुम हो ☼ Weil es dich gibt ♦92-93♦

प्रेम के लिए जगह – १ ☼ Ein Ort für die Liebe – 1 ♦94-95♦

प्रेम के लिए जगह – २ ☼ Ein Ort für die Liebe – 2 ♦96-97♦

कैलि ☼ Spiel ♦98-99♦

उसे रात चाहिये ☼ Sie wünscht sich eine Nacht ♦100-101♦

रहस्य ☼ Geheimnis ♦102-103♦

- शब्द क्या सिर्फ छूते हैं तुम्हें ? ☼ Berühren dich Worte nur? ♦104-105♦
 लज्जारुण आकाश ☼ Der schamrote Himmel ♦106-107♦
 प्रतीक्षा में प्रेम में ☼ In der Erwartung in der Liebe ♦108-109♦
 अँधेरा ☼ Dunkelheit ♦110-111♦
 होने से रूपाभ ☼ Silberglänzend durch ihr Dasein ♦112-113♦
 मैं ने उसे छुआ ☼ Ich habe sie berührt ♦114-115♦
 शब्द ☼ Worte ♦116-117♦
 वापसी ☼ Die Rückkehr ♦118-119♦
 दृश्यातीत स्पर्शातीत ☼ Jenseits des Sehens, jenseits des Berührens ♦120-121♦
 प्रणय निवेदन ☼ Bitte um Liebe ♦122-123♦
 सूर्योदय ☼ Sonnenaufgang ♦124-125♦

IV. फिर आ गयी है वह पत्ती ☼ IV. Wieder ist dieses kleine Blatt gekommen ♦126-127♦

- एक फूल की याद ☼ Erinnerung an eine Blüte ♦126-127♦
 प्रतीक्षा ☼ Erwartung ♦128-129♦
 सावन का दूसरा दिन ☼ Der zweite Tag im Monat Sāvan ♦130-131♦
 बहुत पास से प्यार ☼ Liebe aus großer Nähe ♦132-133♦
 एक ऑटोग्राफ ☼ Eine Unterschrift ♦134-135♦
 एक सुबह ☼ Ein Morgen ♦136-137♦
 पंख मत दो ☼ Gib mir keine Flügel! ♦138-139♦
 वह पत्ती ☼ Dieses kleine Blatt ♦140-141♦
 घाटी ☼ Das Tal ♦142-143♦
 प्यार के बाद ☼ Nach der Liebe ♦144-145♦
 चाँद के तीन टुकड़े ☼ Die drei Teile des Mondes ♦146-147♦
 देखा है ! ☼ Du hast sie gesehen! ♦148-149♦

Zum Autor ♦151-153♦